

ПРЕДИСЛОВИЕ

Немецкий издатель текста и перевода «Хорографии» римского автора Помпония Мелы (середина I в. н. э.) Кай Бродерзен назвал свою книгу «Круиз по античному миру»¹. Это название очень точно отражает характер труда Мелы – с одной стороны, мы вместе с автором как бы плывем на корабле вдоль берегов Средиземного моря и окружающего ойкумену океана, с другой – во время этого плавания познаем весь античный мир с его географией, этнографией, мифологией и историей. Вот почему «Хорография» – первый сохранившийся латинский памятник географической литературы – со времен Ренессанса пользуется такой популярностью и славой, что на протяжении нескольких столетий служила в Европе школьным учебником географии. Известно, что Петрарка и Боккаччо высоко ценили это произведение. В наше время «Хорография» переведена на английский, немецкий, французский, испанский и другие языки. Теперь она появляется в двуязычном виде и на русском языке.

Настоящее издание родилось на занятиях межинститутского спецкурса «Античная литературная традиция о Восточной Европе», работавшего в Центре антиковедения Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета в 2004–2010 гг. «Хорография» Мелы была прочитана, переведена и прокомментирована в рамках этого семинара, так как, во-первых, она, будучи небольшим по

¹ *Pomponius Mela. Kreuzfahrt durch die Alte Welt / Zweisprachige Ausgabe von Kai Brodersen. Darmstadt, 1994.*

объему сочинением, описывает весь известный в его время мир, во-вторых, сохраняет важнейшие традиционные географические теории и факты от Гомера до своего времени, в-третьих, содержит наряду с традиционной, книжной информацией массу новых сведений, полученных в результате римской экспансии на север Европы. Все эти факторы сделали произведение Мелы весьма полезным для знакомства студентов и аспирантов с проблемами «Античной литературной традиции о Восточной Европе».

Во время работы семинара мы выполнили новый русский перевод Мелы, сочтя старый – блестящий с литературной точки зрения – перевод С. К. Апта недостаточно точным и академичным. В процессе чтения, перевода и истолкования текста естественным образом рождались наблюдения, которые стали основой комментариев в настоящей книге. Главное внимание здесь было уделено информации о Восточной Европе, что отвечало целям семинара.

В работе семинара и подготовке книги в разное время и в разной степени принимали участие студенты и аспиранты из разных вузов Москвы: И. А. Копылов, Т. А. Михайлова, И. М. Никольский, Н. А. Проценко, Н. Е. Самохвалова, Д. И. Суворенков, К. И. Тасиц; некоторые из них написали и опубликовали статьи о Меле на темы, рождавшиеся во время работы над переводом и комментированием «Хорографии». Все участники семинара являются, таким образом, соавторами настоящего издания.

Мы благодарны Т. А. Матасовой за публикацию в рамках нашего издания древнерусского перевода первой книги «Хорографии» Помпония Мелы (рубеж XV–XVI вв.). Этот текст – замечательный образец переводной литературы Древней Руси, свидетельствующий о том, что труд Мелы был актуален не только для Западной Европы, но и для книжников Московской Руси.

Декабрь 2016 г.
А. В. Подосинов